

# 海外文化辅助教材《漫画成语故事》的编写

——以《自相矛盾》为例

邓淑兰 程 燕\*

[Abstract] Development of multi-lingual auxiliary Chinese culture teaching material is one of Hanhan projects of International Chinese language development and training base in Sun Yat-sen University. First, the paper introduces the orientation of this set of teaching material, division of labor and cooperation of the writing team. Then, it probes into the compiling principles of the set of teaching material through analyzing the idiom "Selfe ontradictory"—scientificity, interest and practicability. At last, the paper elaborates the three parts in style and present form of the set of teaching material.

[Key words] culture auxiliary teaching material; cartoonidiom story; compiling principles; compiling style

## 一、教材定位

[1]

列辅助教材的使用对象进行了总体定位。其中漫画14岁的海外华裔中小学生学习者学过一年左右文化尤其是汉语成语故事感兴趣的其他读者;也

的熟语,教材的生词等级比较难控制,但生词的释的方法,尽量降低生词学习的难度,生词总量大约

习者通过漫画了解中国成语故事,进而激发海外华

## 编写团队

团队和国内团队的优势。团队组合既有专业性很下教师,还有海内外的汉语学习者。聘请了海外教材专家以及海外一线的汉语教师,他教材市场和学习者的需求信息及反馈给国内团时发送到海外的相关学校,让一线教师进行试教,国内团队针对反馈意见再进行修改,如此反复,直,我们有信心编写出符合国外市场需求的高质量

写经验的一线对外汉语教师、有创新意识的年轻共同组成,主要负责教材的整体设计、编写故事文样课。同时,国内团队在国内也进行多渠道的样小学生看,收集他们对漫画文本的意见和看法,试用,把反馈的信息进行分析整理,再与国外反馈进行科学合理的修改。

## 编写原则

但其编写也须遵循第二语言教学规律,符合学习

在明确教材定位的基础上,开展了相关的应用

成语故事书、对外汉语成语教材、对外汉语教材中进行了考察。

事书和词典约70余种,这些图书多是作为小学

语故事书系列。台湾地区为少儿课外阅读的读物,类

析了两套:一是针对成年留(化);一是针对未成年人的

精读教材 31 本,其中初级 16

年北京语言学院出版社出乙级词 1 条,丙级词 18 条,

硕士学位论文(中、英文)13 教学研究;期刊论文 8

教材的整体编写设计,这无

时,且使用对象是 10~14 岁对教材的兴趣,教材在形式作成语故事,用漫画的形式情节作为漫画制作的脚本,单的语句,不出现故事的文本,习者不用看大量的文本,也成语故事的特色,增强了教

一位睿智的老者形象以及海外少儿的审美心理。

而且生词的注释也采用图常用意义主要有两个,一是这个词语难度就比较大,因0 元钱,左右两边分别画着拼音和英文翻译)从孩子的子背对着背生气的样子,旁的意思;就降低了学习者的

过来,要使这种注意力和兴成语故事是教材趣味性的趣味性作为选取的重要

都要把趣味性放在重要位置。

每条向海外相关专家及一线教师征求意见。故事性,主张选择“愚公移山”、“精卫填海”这类成语,虽然故事性很强,但这种教学效果必定会不如人意。

在 google 进行了检索,同时把《大纲》中出现频率。据此作为我们选取成语词条的参考

未性为原则选取成语,把成语故事蕴含的文化

浓,在中国人的现实生活中尤其是口语交际中。那怎样才能突出成语的实用性呢?这是

挑选出一些趣味性强的同时在生活中使用频率高的成语。从这类成语的字面可以引出“矛盾”、“对牛弹琴”、“得意忘形”引出“得意忘形”、“画龙点睛”引出“点”、“矛盾、乱弹琴、充数、得意、点睛、自荐”这些成语。如果学习者在学习了这些成语,比成语的实用性原则。同时,这也实现了成语的实用性原则。同时,这也

### 写体例

语故事,单独成册,最后合订成套,可分开单册。考虑到海外学习者的汉语水平及上课时间,我们的教材编写必须严格控制词汇量及成语故事里学会几个关键学习目的了。

例:

体现,因此,教材的重心之一就是创作漫画。在教材开发的前期就参与到整个团队的工作。流的风气,并结合中国的传统元素,定制出一套深入浅出的主要情节。配合深入浅出、生动有趣的简

式还是教

把初选的  
一种是强  
实用性,  
机会很少  
把初选的  
语料库

我们以实  
合起来。  
其书面语  
说要外国  
用

到一个突  
中进行三  
词或引  
充数”引  
等。从  
等,比成  
语的法  
以致用

10 课,  
活动三  
课时),作  
一般在  
成语故  
谈谈教

情节主要  
理念,漫画  
参考了目  
图画凸现

的关键词和成语的意思,起到寓

作好漫画的初稿后,给课题组审稿,发现问题及时修改,再由课题组的《自相矛盾》的漫画设计突出了故事中的漫画中的文字不多,难度不大,如:子是从商人的嘴里说出的“来看呀”,突出了“最尖的矛”和“最硬的盾”的形象。而睿智老化的漫画创作符合少

、英译、图释,另根据每个生词的特点以《自相矛盾》为例,

为少儿,不宜有暴力倾向的图释,因出现现代兵器与“矛”这一古代兵器作

生活中警察在特殊情况下维持社会助学习者理解“盾”的意思。“最尖”是漫画和故事突出的一个重要感兴趣,还可以抄写展出更多的词语,果学生水平高,可以让他们掌握这

司“软”配一幅柔软的丝绸布料图释的,可以帮助学习者更清楚地理解

可以说,整个漫画都是对这个成语

课时有限,因此活动的设计要控制以任务型、互动式、体验式和开放型文的形式呈现。

商人推销自己产品的广告行为很生分角色扮演商人、智者、围观者,创意,拿自己的一种商品去销售,

...表演欲和创作欲,能发挥

表演欲和创作欲,能发挥

...形式既有精美的纸质漫

形式既有精美的纸质漫

...漫 flash,给学习者一种视

漫 flash,给学习者一种视

...习过程结束后,再让学习

习过程结束后,再让学习

...者,使学习过程从传统的

者,使学习过程从传统的

...动学习,从而使学习者

动学习,从而使学习者

...大学国际汉语学院作的演

大学国际汉语学院作的演

...讲

### ...讲

...讲

...讲

...讲

...讲

...讲

...讲

...讲